

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
Joint Examination for the School Certificate
and General Certificate of Education Ordinary Level

ARABIC

3180/2

PAPER 2 Translation and Reading Comprehension

OCTOBER/NOVEMBER SESSION 2002

1 hour 30 minutes

Additional materials:
Answer paper

TIME 1 hour 30 minutes

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

Write your name, Centre number and candidate number in the spaces provided on the answer paper/answer booklet.

Answer **all** questions.

Write your answers on the separate answer paper provided.

If you use more than one sheet of paper, fasten the sheets together.

INFORMATION FOR CANDIDATES

The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.

This question paper consists of 3 printed pages and 1 blank page.

Section A – Translation

1 Translate into English.

كانت لُبْنَى بنتاً صَغِيرَةً، تَعِيشُ فِي قَرْيَةٍ. تُوَفِّيَتْ وَالِدَتُهَا وَتَزَوَّجَ وَالِدُهَا بِامْرَأَةٍ تُسَمَّى لَيْلَى. عَاشَتْ لُبْنَى مَعَهُمَا وَلَمْ تُحِبَّهَا لَيْلَى. وَجَعَلَتْهَا تَعْمَلُ بِقَسْوَةٍ وَلَمْ تُرِدْهَا أَنْ تَعِيشَ مَعَهُمَا. ذَاتَ يَوْمٍ قَالَتْ لَيْلَى لِلْبُنَى: "سَتَكُونُ عِنْدَنَا حَفْلَةً وَأُرِيدُ بَعْضَ الزَهْوَرِ." فَقَالَتْ لُبْنَى: "نَحْنُ فِي الشِّتَاءِ، وَالْجَوُّ بَارِدٌ جَدًّا، وَلَا تُوجَدُ زَهْوَرٌ فِي هَذَا الْفَصْلِ." وَلَكِنْ لَيْلَى ضَحَكَتْ عَلَى لُبْنَى وَقَالَتْ: "أُرِيدُ بَعْضَ الزَهْوَرِ، اذْهَبِي إِلَى الْغَابَةِ وَابْحَثِي عَنْ بَعْضِ مِنْهَا. وَلَا تَرْجِعِي إِلَى الْبَيْتِ إِنْ لَمْ تَجِدِي شَيْئًا. سَأُعْلِقُ بَابَ الْبَيْتِ. سَوْفَ تَبْقَيْنَ فِي الْغَابَةِ، وَسَتَأْكُلُكَ الذِّئَابُ."

[10]

2 Translate into Arabic.

Salman came to the Sheikh and said: "O, kind friend, a great misfortune has befallen me, and I can't tell anyone but you about it. You too will be disturbed when you hear of it."

The Sheikh was silent as Salman began narrating his story. "After years and years of hard work and poverty, I was finally able to save some gold. I feared losing it, so I buried it under a tree at a far-off place, away from the town. One day, when I went to check it, it had vanished!" he cried out.

The Sheikh felt very sorry for Salman and said: "Indeed, you have a reason to be sad, my friend. Perhaps, someone noticed you burying your treasure. The thief will be punished for his crime in the next world."

[20]

Section B – Reading Comprehension

Do not translate the passage below. First read it carefully and then answer, briefly and in Arabic, the questions that follow.

عندما وقع بَصَرُهُ على بَصَرِي كنت شديد الجُوع والتعب. ولم أكد أقرأ النُّظرة التي في عينيه حتى عرفتُ أنه مثلي تماماً. كان جائعاً ووحيداً. تَقَدَّمتُ منه في هدوء ومددتُ يدي إليه في رفق، ورُحْتُ أمشي بيدي خلال شعره الجميل. وحركَ ذنبه فرحاً فأحسستُ أنني سعيد. ولكن فُكِّرْتُ في واقعنا الصعب. إنني لا أستطيع أن أطعمه ... وعليَّ أن أبحث عن صاحبه حتى أُرده إلى حياته السعيدة. وعرفتُ ماذا يجب عليَّ أن أفعل. كنتُ قريباً من إحدى دور الجرائد الكُبرى، فذهبتُ إليها، ووقع نظري على إعلان عن كلب في الجريدة التي علَّقت في قاعة الدار جاء فيه "كلبٌ ... أبيض اللون ... من يجده يتَّصل بتليفون ... أو بمنزل ... في شارع ... وله مكافأة".

فرحتُ وقلتُ لنفسِي لقد حلَّت مشكلتي ومشكلته. كان الطريق إلى المنزل يَسْتَعْرِقُ ساعة كاملة ... وقد سألتُ رجلاً في دكان بالشارع الرئيسي فنصحتني أن أعد شوارع ثلاثة على يدي اليمنى ثم أدخل في الشارع الرابع وهو الشارع المذكور في الجريدة. فمضيتُ نحوه، وكان الكلب قد بدأ يُحرِّكُ أنفه ... فعرفتُ أنه يشمُّ رائحة المكان. وأخذتُ أحسب مقدار المكافأة التي سأحصل عليها وبدأت في تقسيمها حسب حاجاتي الضرورية ... ثلاثون روبية لطعام لذيذ، وسبعون روبية لحذاء جديد ... ولكن لن أخذ مائة روبية فقط، فسكَّان هذا الحي لا يُعدُّون مائة روبية مكافأة كبيرة ... فرفعتُ المكافأة إلى مِئتي روبية، ثم أكثر فأكثر حتى تعبتُ من رفع المكافأة!

ولم أكد أعبُر الشارع الثاني حتى قفز الكلب من بين ذراعي، ورأيتُه يجري كالمجنون في الاتجاه الذي وصفه صاحب الدكان ... وحاولتُ أن ألحق به ... ولكن لم أوفق. ورأيتُه من بعيد وهو يدخل حديقة المنزل ... توقفتُ وقلتُ لنفسِي لو دخلتُ المنزل الآن لأطلب مكافأتي لكنني أشبه بالسائل. ثم ماذا؟! لن تُغْنيني تلك المكافأة ... ولن تصلح حالي سأعود بعد يوم أو يومين إلى الجوع والشقاء ...

Answer the following questions in complete Arabic sentences, using your own words as far as possible.

- 3 [4] ماذا يَقْصِدُ الكاتب بقوله؟ "عرفتُ أنه مثلي تماماً؟"
- 4 [3] كيف عرف الكاتب حكاية الكلب؟
- 5 [4] لماذا فرح الكاتب وقال: "لقد حلَّت مشكلتي ... ؟"
- 6 [4] لماذا كان الكاتب يَظُنُّ أنه سيحصل على مكافأة كبيرة؟
- 7 [4] هل حصل الكاتب على المكافأة؟ استدل على جوابك بجملة من النص.
- 8 [6] ضَعِ كُلَّ كلمة فيما يلي في جُملة تامَّة:

خلال - يَسْتَعْرِقُ - مقدار

